

LOCATION	London, UK time zone: GMT
SERVICES	Translation, Localization, Review, Editing, QA, Language Lead
LANGUAGES	Romanian (native), English (native), French (fluent)
SOFTWARE	Microsoft Office 2013 with language packs, Trados Studio 2017, MemoQ, MemSource, Adobe Acrobat XI Pro, Adobe Photoshop CS3
BACKGROUND	I have lived and received education in Romania, the United States, and the United Kingdom – this makes me uniquely able to understand and accurately translate any subtleties in these languages. In my spare time I travel, write fiction, read extensively, and enjoy playing video games.
EDUCATION	<ul style="list-style-type: none">❖ University of Georgia, Athens, GA, USA Bachelor of Arts in Linguistics and French, magna cum laude, 2009❖ Diplôme de Langue Française, 2005

WORK EXPERIENCE

November 2018 - present: Romanian Language Lead Onsite for one of the largest messaging apps

June 2008 – present: Freelance Linguist (full-time since 2012)

July 2014 – December 2017: Language Lead and main reviewer for Riot Games, English>Romanian

➤ **CLICK to jump to desired section: LOCALIZATION – MEDIA – LITERATURE – LINGUISTICS & LANGUAGE – LEGAL & INTERNATIONAL RELATIONS – DOCUMENTS & CERTIFICATES – BUSINESS & FINANCIAL – LINGUISTIC LEAD TASKS**

❖ Localization:

- Games (~1,500,000 words)

Tom Clancy's The Division 2 – *subtitle translation and review* **En>Ro**

[League of Legends](#) – *review* (long-term daily work) **En>Ro**

In-game text, Voice-Overs, subtitles, lore, eSports, patch notes

Farming Simulator 2014 – *translation* **En>Ro**

Dragon Village 2 – *proofreading* **English**

BigFarm – *translation* **En>Ro**

Jelly Glutton – *translation* **En>Ro**

Jurassic Story 4 and 5 – *editing* **English**

Browser games (several) – *review* **En>Ro**

Mechs vs Minions board game – *review, QA* **En>Ro**

- Website (300,000 words)

League of Legends microsites – *review, QA* **En>Ro**

Examples: [Zombie Slayer](#), [LCS All-Star](#), [Pentakill](#), [Universe](#)

Game of Thrones Take the Throne – *translation* **En>Ro**

Tandy Leather Factory website and e-store – *proofreading* **En>Fr**

Intellectsoft Website – *editing* **English**

ProZ.com Romanian Localization Team – *translation* **En>Ro**

- Software (500,000 words)

Messaging app (undisclosable) – *review* **En>Ro**

League of Legends game client interface – *review* **En>Ro**

Striiv smartphone software and app – *review* **En>Ro**

CV software – *proofreading* **Romanian**

- ❖ Media (800,000 words)
 - [Google, a Growth Engine for Europe](#) – translation Ro>En
 - Company blurbs and video subtitles
 - Advertising banners and teasers, Riot Games – review En>Ro
 - Marketing texts, various clients – translation, review, evaluation En>Ro, Ro>En
 - New product lists, surveys, promo materials
 - Articles and blog posts, Riot Games– translation and review En>Ro
 - Examples: [1](#), [2](#), [3](#)
 - Video subtitles, Riot Games - review En>Ro
 - [Maps and image texts](#), Riot Games – translation En>Ro
 - Hotel descriptions, Booking.com – translation En>Ro
- ❖ Literature (400,000 words)
 - Novellas and short stories, Riot Games – review En>Ro
 - Example: [The Reckoning](#)
 - Art Book: [The Art of League of Legends](#), Riot Games – review En>Ro
 - Comic strips, Riot Games – translation, review En>Ro
 - Novel: *Carte pentru văzut lejer în ceață* by Delia Ujică – translation Ro>En
 - Short Story: *Epidemia* by Marina Râșnoveanu – translation Ro>En
- ❖ Linguistics and Language (100,000 words)
 - Niculescu Publishing House, Bucharest, Romania:
 - Limba olandeză fără Profesor (*Teach Yourself Dutch*) En>Ro
 - Limba daneză fără Profesor (*Teach Yourself Danish*) En>Ro
 - Language Acquisition research articles – editing English
 - Machine translation software evaluation Fr>En
- ❖ Legal and International Relations (250,000 words)
 - International Law Enforcement Training course – editing and QA En>Ro, En>Fr
 - Police Radiation Training Forms and Surveys – translation Ro>En
- ❖ Documents and Certificates (100,000 words)
 - Academic Transcripts and Diplomas – translation Ro>En
 - Birth and Marriage Certificates– translation Ro>En, En>Ro
 - Correspondence and legal documents from 1901-1922– translation Ro>En
- ❖ Business and Financial (40,000 words)
 - E-learning course: Workplace electronics best practices – review Fr>En
 - Human Resources texts – translation Fr>En, Ro>En
 - Job descriptions, corporate complaints and reports
 - Company business plans – translation Ro>En
 - Crisis communication guidelines – translation En>Ro
 - Bank management services – proofreading Fr>En
 - Whitepapers, Tableau – translation Ro>En
- ❖ Language Lead Tasks:
 - Style Guide, glossary and Term Base creation and maintenance En>Ro, En>Fr
 - Law Enforcement course, League of Legends, E-learning courses
 - Final QA Fr>En, En>Ro
 - E-learning courses, League of Legends, company documents
 - Voice casting and supervision of audio recordings En>Ro
 - VO, sound synch, lip synch
 - Linguistic testing, multiple En>Ro